

总主编 周 铭

主编 吕 颖 龚 蓉 王婷婷

英语美文口袋书

——生活篇


Infinity in the Palm



短小精悍、言简意赅、携带方便，
让您随时随地品味经典

英汉对照

中国人民大学出版社





Infinity in the Palm

英语美文口袋书

——生活篇

总主编 周 铭
主 编 吕 颖 龚 蓉 王婷婷

中国人民大学出版社
· 北京 ·



图书在版编目 (CIP) 数据

英语美文口袋书. 生活篇/吕颖, 龚蓉, 王婷婷主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2016. 8

ISBN 978-7-300-23203-4

I. ①英… II. ①吕…②龚…③王… III. ①英语-语言读物②散文集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 179265 号

英语美文口袋书——生活篇

总主编 周 铭

主 编 吕 颖 龚 蓉 王 婷 婷

Yingyu Meiwen Koudaishu—Shenghuo Pian

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

规 格 130 mm × 175 mm 32开本

版 次 2016年8月第1版

印 张 5.125

印 次 2016年8月第1次印刷

字 数 102 000

定 价 24.00元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换



丛书编委

周 铭 王 赟 汪 涟 吕 颖 卢 忱
龚 蓉 王婷婷 荆 瑄 倪 楠

前言

PREFACE

随着现代生活节奏的加快，读书日渐成为一种奢侈。文学典籍浩瀚如烟，然而我们却无暇品读那些历经岁月沉淀的经典。如何选择经典、如何阅读经典成为广大英语爱好者关注的一个问题，为此我们做了专门筛选，编写了这套英语美文口袋书。

本系列口袋书包括情感篇、品行篇、文化篇、生活篇、自然篇五本，每本的选材博采众长，不拘一格，内容不分国度，既从经典中探寻历史的足迹，又从时文里汲取时代的营养；既捕捉名人风采，又抒发生活感悟；既有温情故事，又不乏珠玑论辩。“名人风采”既收录来自不同文化背景、不同生活经历的名人故事，又穿插古今中外著名政治家慷慨激昂的演说，让读者尽情领略大家风范；“生活感悟”既抒发对生命的渴望，又流露出对死亡的敬畏，还有对生死之间人生价值、意义的不懈探寻，看似令人啼笑皆非的生活小插曲中却蕴含着生活的真谛；“温情故事”娓娓道来，或关乎亲情，或关乎爱情，或关乎友情，读罢令人会心一笑的同时又发人深思；“珠玑论辩”以独特的视角、凝练的笔触从生活中的细微小事出发，窥探人性的本质，见解独到又耐人寻味。

具体到每篇文章中，其基本结构由内容导读、英文正文、中文译文、词汇速记、美句欣赏几个栏目构成。“内容导读”部分言简意赅，既有对作者详尽的背景介绍，又有对文章的品读与解析，有助于读者更好地理解全文；“英文正文”表达原汁原味，将读者带入到最真实的英文语境中，与智者为伍，与善者同行；“中文译文”皆出自大家之手，文笔优美流畅，表达精练准确；“词汇速记”从音形义出发，为读者扫除单词障碍，扩充词汇量；“美句欣赏”从文化和语言两个维度出发，对亮点句型句式加以标注，以提高读者英文鉴赏水平，丰富写作素材。

本套书在选材上既立足经典又不乏时代特色，全套书共收录经典美文一百三十余篇，让广大英语爱好者在重温经典的同时又能够了解英语国家当代生活的不同层面。

除此之外，本套丛书谋篇适中，字数适宜，且方便携带，以求在校学生和上班族随时可以翻阅。正是出于这样一个目的，这套丛书英文名定为“Infinity in the Palm”。该短语借自英国诗人威廉·布莱克（William Blake）的《沙粒》（“A Grain of Sand”）一诗：“从一粒沙子看到一个世界，/ 从一朵野花看到一个天堂；/ 把握在你手心里的就是无限，/ 永恒也就消融于一个辰光。”（To see a world in a grain of sand, / And a heaven in a wild flower, / Hold infinity in the palm of your hand, / And eternity in an hour.）这套丛书所涵盖的内容在灿烂的文明星空里，不过如尘粒一般微不足道；不过，微小处能见大文章，手心里的这套书亦能到达无限。

编者
于中国人民大学

目 录

CONTENTS

生活的态度

- Of Death—Francis Bacon 002
论死亡——弗朗西斯·培根
- Death—Jeremy Taylor 007
死亡——杰雷米·泰勒
- What I Have Lived For—Bertrand Russell 010
我为何而活——伯特兰·罗素
- How to Grow Old—Bertrand Russell 014
怎样活到老——伯特兰·罗素
- The World as I See It—Albert Einstein 020
我眼中的世界——阿尔伯特·爱因斯坦
- First Inaugural Address—Franklin Roosevelt 024
首次就职演说——富兰克林·罗斯福
- Life in a Violin Case—Alexander Bloch 027
琴匣人生——亚历山大·布洛克

生活的百味

- 034 Of Cunning—Francis Bacon
论狡猾——弗朗西斯·培根
- 041 On the Cries of London—Joseph Addison
伦敦的叫卖声——约瑟夫·爱迪生
- 047 New Life—Sarah Jewett
新生活——莎拉·朱厄特
- 050 Street Haunting: A London Adventure—Virginia Woolf
伦敦神游——弗吉尼亚·伍尔芙
- 056 University Days—James Thurber
大学生涯——詹姆斯·瑟伯
- 062 That Lean and Hungry Look—Suzanne B. Jordan
瘦人瘦相——苏姗娜·乔丹
- 069 A Boy and His Father Become Partners—Ralph Moody
父子伙伴情——拉尔夫·穆迪

生活的哲思

- A Meditation upon a Broomstick—Jonathan Swift 076
 关于一把扫帚的沉思——乔纳森·斯威夫特
- The Ephemera: An Emblem of Human Life
 —Benjamin Franklin 081
 蜉蝣：人生的一个象征——本杰明·富兰克林
- A Room of His Own—Mary E. Potter 088
 自己的小天地——玛丽·波特
- What a Walk—William Hazlitt 095
 何等欣快的散步——威廉·黑兹利特
- Mayhew—William S. Maugham 099
 生活的道路——威廉·毛姆
- First Snow—John B. Priestley 106
 初雪——约翰·普里斯特莱

生活的意外

- 114 **A Tragic Pastoral—Alexander Pope**
田园悲剧——亚历山大·蒲柏
- 119 **Robert Southey to Charlotte Brontë—Robert Southey**
罗伯特·骚塞致夏洛特·勃朗蒂——罗伯特·骚塞
- 124 **Francis Scott Fitzgerald to His Daughter
—Francis Scott Fitzgerald**
弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德致女儿
——弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德
- 131 **Salvation—Langston Hughes**
救赎——兰斯顿·休斯
- 138 **The Date Father Didn't Keep—Robert Zacks**
父亲失约——罗伯特·扎克斯
- 144 **Farewell to Yankee Fans—Lou Gehrig**
与扬基队球迷告别——卢·格里克
- 148 **A Hard Day in the Kitchen—Shannon Hodge**
厨房里的闹剧——香农·霍奇

生活的态度



Of Death

Francis Bacon

内容导读



“伴随死亡而来的比死亡本身更可怕”，死亡只是一瞬的交错，它衍生的东西却往往令人痛苦万分。当死亡临近的时候，我们该如何直面内心的恐惧？作者认为：“于坚定执着且一心向善的有才智之士，死亡之痛苦的确可以避免。”

英文正文

Men fear death, as children fear to go in the dark; and as that natural fear in children is increased with tales, so is the other. Certainly, the contemplation of death, as the wages of sin, and passage to another world, is holy and religious; but the fear of it, as a **tribute** due unto nature, is weak. Yet in religious meditations, there is sometimes mixture of vanity, and of superstition. You shall read, in some of the **friars'** books of mortifications, that a man should think with himself, what the pain is, if he have but his finger's end pressed, or tortured,

and thereby imagine, what the pains of death are, when the whole body is corrupted, and dissolved; when many times death passeth, with less pain than the torture of a limb; for the most vital parts are not the quickest of sense. And by him that spoke only as a philosopher, and natural man, it was well said, *Pompa mortis magis terret, quam mors ipsa.*^① Groans, and convulsions, and a discolored face, and friends weeping, and blacks, and **obsequies**, and the like, show death terrible. It is worthy the observing, that there is no passion in the mind of man so weak, but it mates, and masters, the fear of death; and therefore, *death is no such terrible enemy, when a man hath so many attendants about him that can win the combat of him. Revenge triumphs over death; love slights it; honor aspireth to it; grief flieth to it; fear preoccupieth it.*

Certainly, the Stoics^② bestowed too much cost upon death, and by their great preparations, made it appear more fearful. Better saith he, *qui finem vitae extremum inter munera ponat naturae.*^③ It is as natural to die, as to be born; and to a little infant, perhaps, the one is as painful as the other. He that dies in an earnest pursuit, is like one that is wounded in hot blood; who, for the time, scarce feels the hurt; and therefore, a mind

① 拉丁文，英文意为 It is the trappings of death that terrify, rather than death itself.

② 斯多葛学派：公元前 300 年左右芝诺（Zeno）在雅典创立的学派，因在雅典集会广场的画廊聚众讲学而得名。

③ 拉丁文，英文意为 [A mind] that reckons the close of life one of Nature's boons.

fixed, and bent upon somewhat that is good, doth avert the dolours of death. But, above all, believe it, the sweetest canticle is, *nunc dimittis*;^① when a man hath obtained worthy ends, and expectations. Death hath this also; that it openeth the gate to good fame, and extinguisheth envy. —*Extinctus amabitur idem.*^②

◆ 中文译文

论死亡

弗朗西斯·培根

成人畏惧死亡犹如儿童怕进黑暗。儿童对黑暗之天然惧怕因妄言传闻而增长，成人对死亡之畏怯恐惧亦复如此。无可否认，对死亡心生畏怯，视其为罪孽之报应或天国之通途，实乃圣洁虔诚之举；而面对死亡心生畏怯，视其为应向自然交纳的贡物，则属懦弱愚陋之态。不过在虔诚的沉思中偶尔亦有虚妄和迷信混杂。在某些天主教修士的禁欲书中可读到这样的文字：人当自忖，思一指被压或被拶痛当如何，进而想死亡将使全身腐烂分解，此痛又当如何。其实死上千遭也不及一肢受刑之痛，盖维系生命之最重要器官并非人体最敏感的部位。故那位仅以哲学家和正常人

① 拉丁文，英文意为 Now lettest thou [thy servant depart in peace] (Luke ii: 29).

② 拉丁文，英文意为 The same man [an object of ill will while alive] shall be loved when his light is out.

身份立言的先哲所言极是：“伴随死亡而来的比死亡本身更可怕。”呻吟与痉挛、面目之变色、亲友之哀悼、丧服与葬礼，诸如此类的场面都显出死亡之可怖。但应注意的是，人类的种种激情并非脆弱得不足以克服并压倒对死亡的恐惧；而既然人有这么多可战胜死亡的随从，那死亡就并非如此可怕的敌人。复仇之心可征服死亡，爱恋之心会蔑视死亡，荣誉之心会渴求死亡，悲痛之心会扑向死亡，连恐惧之心亦会预期死亡。

毫无疑问，斯多葛学派那些哲学家为死亡的开价太高，而由于他们对死亡筹备过甚，遂使其显得更为可怕。尤维纳利斯说得较好，他认为生命之终结乃自然的一种恩惠。死之寻常犹如生之天然，不过在幼童眼里，出生于死亡也许都同样会引起痛苦。在执着追求中牺牲者之不觉死亡就如同在浴血鏖战中受创者之暂时不觉伤痛。由此可见，于坚定执着且一心向善的有才智之士，死亡之痛苦的确可以避免；但尤其是要相信，最美的圣歌乃一个人实现其高尚目标和期望之后所唱的那首：“主啊，现在请你的仆人安然离世。”死亡尚可开启名望之门并消除妒忌之心，因“生前遭人妒忌者死后会受人爱戴”。

(曹明伦 译)

词汇
速记

- | | |
|---------|-----------------------------|
| tribute | <i>n.</i> (尤其对死者的)致敬;
称赞 |
| friar | <i>n.</i> (天主教的)男修士 |

obsequies	n.	葬礼
Stoics	n.	斯多葛学派；禁欲主义者
dolor	n.	悲哀；忧伤

美句欣赏

Death is no such terrible enemy, when a man hath so many attendants about him that can win the combat of him. Revenge triumphs over death; love slights it; honor aspireth to it; grief flieth to it; fear preoccupieth it. 既然人有这么多可战胜死亡的随从，那死亡就并非如此可怕的敌人。复仇之心可征服死亡，爱恋之心会蔑视死亡，荣誉之心会渴求死亡，悲痛之心会扑向死亡，连恐惧之心亦会预期死亡。

Death

Jeremy Taylor

内容导读

生命如花，初次绽放时，风姿卓越、富有生机；狂风席卷过后，枝叶凋零、颜色褪落。蓬勃与张扬书写了生命的开始；暗淡与憔悴意味着生命的结束。世间万物，无一幸免。



英文正文

It is a mighty change that is made by the death of every person, and it is visible to us who are alive. **Reckon** but from the sprightfulness of youth, and the fair cheeks and the full eyes of childhood, from the vigorousness and strong flexure of the joints of five-and-twenty, to the hollowness and dead paleness, to the **loathsomeness** and horror of a three days' burial, and we shall perceive the distance to be very great and very strange. *But so have I seen a rose newly springing from the clefts of its hood, and at first it was fair as the morning, and full with the dew of heaven as a lamb's fleece; but when a ruder breath had*